

27 DE OCTUBRE

P

AÑO 2012

# SEMINCI

57 SEMANA INTERNACIONAL DE CINE - VALLADOLID

57 VALLADOLID INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

PALMARÉS

## Espiga de Oro

Les Chevaux de Dieu  
de Nabil Ayouch

## Espiga de Plata

Hannah Arendt  
de Margarethe von Trotta

## Premio Especial del Jurado

La Cinqüième saison,  
de Peter Brosens y  
Jessica Woodworth

## Mejor director

Jacques Audiard  
por De rouille et d'os

## Mejor actriz

Greisy Mena  
por La vida precoz y breve  
de Sabina Rivas  
y  
Elle Fanning  
por Ginger & Rosa

## Mejor actor

Matthias Schoenaerts  
por De rouille et d'os

## Premio "Pilar Miró"

Cate Shortland  
por Lore

## Mejor guion

Jacques Audiard y Thomas  
Bidegain  
por De rouille et d'os

SEMINCI  
2012 20-27  
OCTUBRE

Disponible en el  
App Store

Busca: Seminci

Pleasure  
thrives in  
**Valladolid**



Come to Valladolid to enjoy a delectable life.  
Commerce, lively promenades, delicious appetizers and "tapas",  
and the best wines in the world to accompany  
our outstanding cuisine.

Here you will convert to hedonism forever



Ayuntamiento de  
**Valladolid**

SOCIEDAD MIXTA PARA LA PROMOCIÓN DEL TURISMO DE VALLADOLID, S.L.

*the heart of Spain*  
 **Valladolid**  
[info.valladolid.es](http://info.valladolid.es)



## Les Chevaux de Dieu (Los caballos de Dios)

ESPIGA DE  
ORO

**Dirección:** Nabil Ayouch • **Guion:** Jamal Belhami • **Fotografía:** Hichame Alaouie, en color • **Montaje:** Damien Keyeux • **Música:** Malvina Meinier  
• **Duración:** 115' • **Intérpretes:** Abdelhakim Rachid, Abdelilah Rachid, Hamza Souidek, Ahmed El Idrissi El Amrani

Los atentados que conmovieron Casablanca en 2003 son los protagonistas de un largometraje que busca las razones por las que unos jóvenes se convirtieron en kamikazes.

En el año 2003 el terrorismo integrista sacudió Casablanca con una serie de atentados cometidos por jóvenes kamikazes criados en las chabolas que circundan esta ciudad marroquí. Hasta entonces, pocos podían prever que el fanatismo se hubiera integrado de esa manera en este país. Tampoco Nabil Ayouch, buen conocedor de esas deprimidas zonas, que en su lar-

gometraje *Les Chevaux de Dieu* narra el proceso por el que unos chavales se hacen inmolar por motivos religiosos. La Espiga de Oro de esta edición es para un largometraje que explora en una realidad que, como comenta el propio director, no es patrimonio de Marruecos ni del mundo árabe. Es la crónica de un grupo de personajes a los que la desesperación,

unida a la manipulación a la que se ven sometidos, los conduce a los más inimaginables hechos. El cineasta, nacido en París y que desarrolla su trabajo entre Francia y Marruecos, incide en este trabajo en la vida cotidiana de los futuros terroristas, con el objetivo de que el público entienda cuál es el mundo en el que viven. Un mundo donde, ante la falta de educación y la destrucción de la célula familiar, los islamistas asumen el rol de autoridad y se convierten casi en una segunda familia para ellos. Un peligroso caldo de cultivo.

La película aborda una realidad que, como el propio director reconoce, no es privativa de Marruecos ni del mundo árabe. En un clima de desesperación, ningún país está a salvo de los hechos que narra el filme.





ESPIGA DE  
PLATA

## Hannah Arendt

**Dirección:** Margarethe von Trotta • **Guión:** Pam Katz, Margarethe von Trotta • **Fotografía:** Caroline Champetier, en color • **Montaje:** Bettina Böhrer • **Música:** André Mergenthaler • **Duración:** 110' • **Intérpretes:** Barbara Sukova, Axel Milberg, Janet McTeer, Julia Jentsch

La cinta de la alemana Margarethe von Trotta se hace con el segundo premio del certamen por su retrato de Hannah Arendt

El retrato que la experimentada directora Margarethe von Trotta ha realizado de la pensadora judeo-alemana Hannah Arendt se ha alzado con la Espiga de Plata. En la película, la cineasta alemana sintetiza el pensamiento de la filósofa centrando la acción en un segmento de su vida, los cuatro años que van de 1960 a 1964. Un período de máxima importancia dentro del desarrollo de las tesis que iba a defender hasta el final de sus días. Durante esos años tuvo lugar el proceso contra Adolf Eichmann, responsable directo de la solución final y de los transportes de deportados a los campos de concentración alemanes. Entre abril y junio de 1961, Arendt, como reportera del semanario *The New Yorker*, cubrió el evento y escribió una serie de reportajes sobre el juicio y finalmente un libro titulado *Eichmann en Jerusalén*. La libertad de expresión se convierte en el tema principal de esta película, donde Von Trotta recupera un hecho del pasado con el objetivo de desafiar conciencias en el presente.



### ACTA DEL JURADO INTERNACIONAL / INTERNATIONAL JURY AWARDS

El Jurado Internacional de la 57ª Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por:

The International Jury of the 57th Valladolid International Film Festival, formed by: Presidente/President: JORGE FONS (México/Mexico), JUDITH COLELL (España/Spain), GEOFFREY ENTHOVEN (Bélgica/Belgium), JAUME FIGUERAS (España/Spain), ROSA MARÍA SARDÁ (España/Spain) y/and IMANOL URIBE (España/Spain):

ha decidido otorgar los siguientes premios:  
has decided to grant the following awards:

**MENCIÓN ESPECIAL: / SPECIAL MENTION:**

**Tabu, Bo Mikkelsen**, Dinamarca

**Tabu (Taboo), Bo Mikkelsen**, Denmark

**PREMIO 'EFA SHORT FILM NOMINEE VALLADOLID 2012':**

**/ 'EFA SHORT FILM NOMINEE':**

**Dood van een schaduw** (Muerte de una sombra), Tom Van Avermaet, Bélgica/Francia

**Dood van een schaduw** (Death of a Shadow), Tom Van Avermaet, Belgium/France

**ESPIGA DE PLATA AL CORTOMETRAJE: / SILVER SPIKE TO THE SHORT FILM:**

**Je sens le beat qui monte en moi** (El ritmo que late en mí), Yann Le Quellec, Francia

**Je sens le beat qui monte en moi** (Beauty and the Beat), Yann Le Quellec, Francia

**ESPIGA DE ORO AL CORTOMETRAJE: / GOLDEN SPIKE TO THE SHORT FILM:**

**Útrás Reykjavík** (Revolución Reykjavík), Ísöld Uggadóttir, Islandia

**Útrás Reykjavík** (Revolution Reykjavík), Ísöld Uggadóttir, Iceland

**PREMIO 'MIGUEL DELIBES' AL MEJOR GUIÓN: / «MIGUEL DELIBES» AWARD TO THE BEST SCRIPT:**

**Jacques Audiard y Thomas Bidegain** por DE ROUILLE ET D'OS (De óxido y hueso), de Jacques Audiard, Francia/Bélgica

**Jacques Audiard & Thomas Bidegain** for DE ROUILLE ET D'OS (Rust & Bone) by Jacques Audiard, France/Belgium

**PREMIO A LA MEJOR DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA: / BEST DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY AWARD TO:**

**Giles Nuttgens** por MIDNIGHT'S CHILDREN (Hijos de la medianoche), Deepa Mehta, Canadá/Reino Unido

**Giles Nuttgens** for MIDNIGHT'S CHILDREN, Deepa Mehta, Canada/UK

**PREMIO A LA MEJOR ACTRIZ EX AEQUO: / BEST ACTRESS AWARD JOINTLY TO:**

**Elle Fanning** por **GINGER & ROSA**, de Sally Potter, Reino Unido/Dinamarca/Canadá

**Elle Fanning** for **GINGER & ROSA** by Sally Potter, UK/Denmark/Canada y /&

**Greisy Mena** por LA VIDA PRECOZ Y BREVE DE SABINA RIVAS, de Luis Mandoki, México

**Greisy Mena** for LA VIDA PRECOZ Y BREVE DE SABINA RIVAS by Luis Mandoki, Mexico

**PREMIO AL MEJOR ACTOR: / BEST ACTOR AWARD TO:**

**Matthias Schoenaerts** por DE ROUILLE ET D'OS (De óxido y hueso), de Jacques Audiard, Francia/Bélgica

**Matthias Schoenaerts** for DE ROUILLE ET D'OS (Rust & Bone) by Jacques Audiard, France/Belgium

**PREMIO «PILAR MIRÓ» AL MEJOR NUEVO DIRECTOR: / «PILAR MIRÓ» AWARD TO THE BEST NEW DIRECTOR:**

**Cate Shortland** por LORE, Alemania/Reino Unido/Australia

**Cate Shortland** for LORE, Germany/UK/Australia

**PREMIO AL MEJOR DIRECTOR / BEST DIRECTOR AWARD:**

**Jacques Audiard** por DE ROUILLE ET D'OS (De óxido y hueso), Francia/Bélgica

**Jacques Audiard** for DE ROUILLE ET D'OS (Rust & Bone), Francia/Bélgica

**PREMIO ESPECIAL DEL JURADO / SPECIAL JURY AWARD:**

**LA CINQUIÈME SAISON** (La quinta estación), Peter Brosens y Jessica Woodworth, Bélgica/Holanda/Francia

**LA CINQUIÈME SAISON** (The Fifth Season), Peter Brosens & Jessica Woodworth, Belgium/The Netherlands/France

**ESPIGA DE PLATA: / SILVER SPIKE TO:**

**HANNAH ARENDT**, Margarethe von Trotta, Alemania

**HANNAH ARENDT**, Margarethe von Trotta, Germany

**ESPIGA DE ORO: / GOLDEN SPIKE TO:**

**LES CHEVAUX DE DIEU** (Los caballos de Dios), Nabil Ayouch, Marruecos/Francia/Bélgica

**LES CHEVAUX DE DIEU** (God's Horses), Nabil Ayouch, Morocco/France/Belgium

27 de octubre de 2012

JORGE FONS JUDITH COLELL

GEOFFREY ENTHOVEN JAUME FIGUERAS

ROSA MARÍA SARDÁ IMANOL URIBE

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

**La Cinquième saison** de Peter Brosens y Jessica Woodworth



La primavera no llega a la localidad de las Ardenas en la que esta pareja de directores sitúa la tercera entrega de una trilogía con la naturaleza como protagonista que los llevó, en otros títulos, por tierras de Mongolia y de Perú. En este caso el ser humano es la víctima de una historia 'perturbadora y hermosa', como reconocen los realizadores y con la que pretenden provocar una reflexión silenciosa en los espectadores.

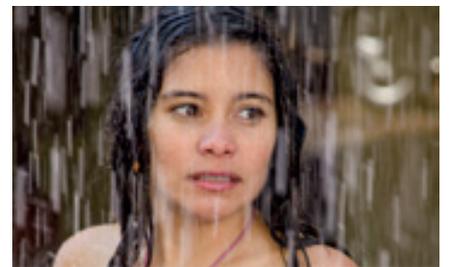
MEJOR ACTRIZ

**Elle Fanning** por *Ginger & Rosa*

**Greisy Mena** por *La vida precoz y breve* de Sabina Rivas

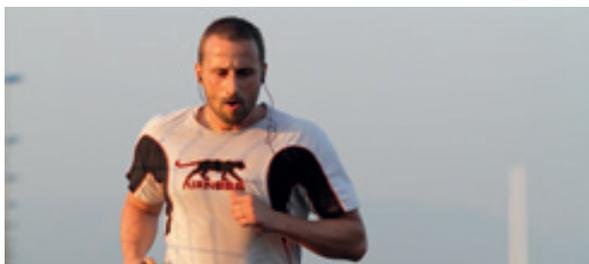


Dos jóvenes actrices comparten en esta ocasión el premio a la mejor interpretación femenina. Fanning por su papel en el nuevo filme de Sally Potter y Mena por su trabajo en la cinta de Mandoki, un viaje la cara más oscura de la emigración.



MEJOR ACTOR

**Matthias Schoenaerts** por *De rouille et d'os*



El actor belga, con títulos en su filmografía como *Daens* o *El libro negro*, ha obtenido el premio al mejor actor gracias a su papel en el largometraje de Jacques Audiard. Una dura cinta y una interpretación igual de dura con un personaje situado en un mundo emocionalmente devastado. Schoenaerts da vida en esta película a Ali, un hombre que debe hacerse cargo de un hijo a quien apenas conoce. Su encuentro con una mujer marcará su futuro.

 **Oferta** **35°**  
aniversario

**25%** descuento (Sobre la tarifa de Clínica)  
**Ortodoncia Invisible**

Este año celebramos nuestro 35 Aniversario y como agradecimiento a nuestros clientes hemos bajado el precio de la Ortodoncia Invisible.

CLÍNICA DENTAL  
**marbán**

Llama y pide cita gratuita sin ningún compromiso o acercate a nuestra clínica en Calle Santiago 29, **983 34 29 28**

CLÍNICA DENTAL  
**marbán**

- IMPLANTES
- ODONTOPEDIATRIA
- PROTESIS
- REHABILITACIONES FACIALES COMPLEJAS / CIRUGIA ORTOGNÁTICA /CIRUGIA MAXILOFACIAL
- ORTODONCIA

PREMIO AL MEJOR DIRECTOR

**Jacques Audiard** por **De rouille et d'os**



Con una trayectoria impecable donde se incluyen largometrajes como *Un héroe muy discreto*, con el que obtuvo la Espiga de Plata en la 46ª edición del Festival, o *Un profeta*, Jacques Audiard vuelve a sorprender con su último trabajo *De Rouille et d'os*. En él sirve al espectador una visceral historia de amor y esperanza, por la que ha obtenido el premio a la mejor dirección de la Sección Oficial.

PREMIO "PILAR MIRÓ" AL MEJOR NUEVO DIRECTOR

**Cate Shortland** por **Lore**



La cineasta australiana Cate Shortland ha obtenido el premio que reconoce la labor de los directores con menos experiencia del certamen con *Lore*, su segundo largometraje. En la cinta Shortland adapta la novela de Rachel Seiffert, donde se narra un viaje iniciático de los hijos de un oficial de las SS durante el que los niños comienzan a tener conciencia de las atrocidades realizadas por sus seres más queridos.

PREMIO "MIGUEL DELIBES" AL MEJOR GUIÓN

**Jacques Audiard y Thomas Bidegain** por **De rouille et d'os**



El libro de relatos *Rust and Bone*, de Craig Davidson, sirve de base al guion de *De rouille et d'os*, elaborado por Jacques Audiard y Thomas Bidegain. En él dan vida a unos personajes que en el texto no existían para crear una narración en la que se sumergen en un mundo marginal, donde la fuerza bruta y la fragilidad extrema coexisten en un viaje hacia la liberación, y que ha sido premiado por el jurado.

MEJOR FOTOGRAFÍA

**Giles Nuttgens** por **Midnight's Children**



El largometraje de Deepa Mehta entra en el palmarés gracias al trabajo de fotografía de Nuttgens, herramienta fundamental para que la cineasta de origen indio narre la historia de dos personajes nacidos el mismo día que tendrán vidas paralelas. Una fotografía que refleja todo el color y la luz de un país como la India.

PROVINCIA DE VALLADOLID

# *mucho que ver contigo*



Turismo de  
Naturaleza



Turismo  
Cultural



Turismo  
Gastronómico  
y  
Enológico

Semana  
Santa



Turismo  
Familiar

Instala en tu móvil un  
lector de códigos QR



DIPUTACIÓN DE VALLADOLID  
[www.diputaciondevalladolid.es](http://www.diputaciondevalladolid.es)

Descúbrelo  
Aquí !!!

[www.provinciadevalladolid.com](http://www.provinciadevalladolid.com)

## ESPIGA DE ORO

### Útrás Reykjavík de Ísold Uggadóttir



La Espiga de Oro destinada a premiar al mejor corto de la edición 2012 viaja en esta ocasión hasta Islandia. Una historia con la crisis económica que azotó el país del norte de Europa hace unos años en su punto de origen. La cinta de Uggadóttir narra la historia de Guudfinna, una mujer de 58 años que trata de evitar lo que parece una ruina anunciada. Mientras su país se hunde en una depresión sin precedentes, ella intenta salir a flote. La cineasta islandesa debutó en la dirección hace cinco años con el cortometraje *Family Reunion*, que pudo verse en el Festival de Sundance. Antes de *Útrás Reykjavík* ha realizado *Njálsgata* y *Clean*.

## ESPIGA DE PLATA

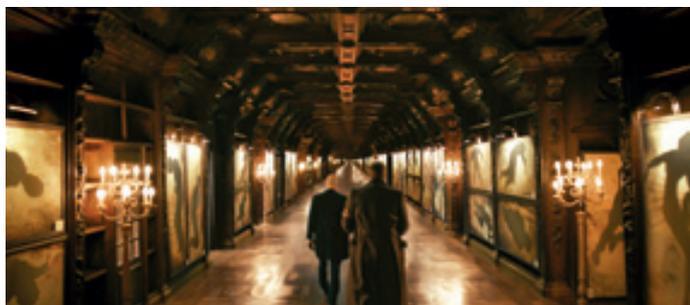
### Je sens le beat qui monte en moi de Yann Le Quellec

Yann Le Quellec ha obtenido la Espiga de Plata de la Sección Oficial con su primera película, una historia donde manda el ritmo que obliga a su protagonista a moverse compulsivamente cada vez que escucha una melodía. Ella es Rosalba, una guía turística que sufre esa extraña afición y que tiene que recurrir a numerosos trucos para ocultarla a los ojos de los demás. Esas reacciones físicas tan exageradas provocan el desconcierto de Alain, su compañero de trabajo, que la observa atentamente.



## MEJOR CORTOMETRAJE EUROPEO (Premio EFA Short Film Nominee Valladolid 2012)

### Dood van een schaduw de Tom Van Avermaet



El realizador Tom Van Avermaet asegura que su cine está influido por los surrealistas del cine americano y por la mitología de los relatos fantásticos. En el cortometraje por el que ha obtenido este premio en Valladolid narra una historia situada en el limbo entre la vida y la muerte. Un soldado difunto, Rijckx, colecciona las sombras de quienes se encuentran al borde de la muerte. Con ellas espera pagarse una nueva oportunidad y regresar al mundo de los vivos.

## MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO

### Tabu de Bo Mikkelsen

El jurado ha concedido una mención especial a esta cinta danesa que se fija en la vida de una familia en la que la relación de los padres parece haber tocado fondo. Cuando un suceso altera a sus dos hijas, ambos cónyuges se reconcilian.

**ACTA DEL JURADO DE LA FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE LA PRENSA CINEMATOGRÁFICA (FIPRESCI)**

El Jurado FIPRESCI de la 57ª Semana Internacional de Cine de Valladolid, compuesto por ANGELIKA KETTELHACK (Alemania), ALEXEY GUSEV (Rusia) y JOAN MILLARET (España), deciden otorgar el Premio de la Crítica Internacional a:

«LA CINQUIÈME SAISON» (La quinta estación) de Peter Brosens y Jessica Woodworth. Bélgica/Holanda/Francia, 2012.

y  
«LA LAPIDATION DE SAINT ÉTIENNE» de Pere Vilà Barceló España/Francia, 2012.

**FIPRESCI JURY AWARD**

THE FIPRESCI Jury of the 57th Valladolid International Film Festival, formed by ANGELIKA KETTELHACK (Germany), ALEXEY GUSEV (Russia) and JOAN MILLARET (Spain), awards the International Critics Prize to the feature film:

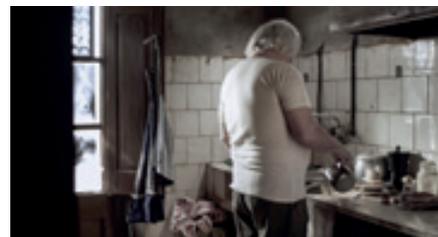
«LA CINQUIÈME SAISON» by Peter Brosens and Jessica Woodworth. Belgium/Netherlands/France, 2012.

and  
«LA LAPIDATION DE SAINT ÉTIENNE» by Pere Vilà Barceló. Spain/France, 2012.

Valladolid, 26 de octubre de 2012

**La Cinquième saison**  
**de Peter Brosens y Jessica Woodworth**  
**La Lapidation de Saint Étienne**  
**de Pere Vilà Barceló**

La cinta de los directores Peter Brosens y Jessica Woodworth *La Cinquième saison*, y el largometraje del gerundense Pere Vilà Barceló, *La Lapidation de Saint Étienne*, comparten el premio ex aequo del jurado de Fipresci. El pilar de la película belga es la naturaleza, que, enfadada con el ser humano, le priva de la primavera. Una historia que refleja también un regreso a los ritos más primitivos. La obra de Vilà Barceló traslada al espectador la soledad de un anciano enfermo que vive aferrado a la creencia de que los espíritus de su mujer y su hija viven en casa, todo a través de unas imágenes que muestran la dura decadencia de su protagonista.



Premio del Público

SECCIÓN OFICIAL  
**Diaz-Don't Clean up this Blood**  
**de Daniele Vicari**



El público de Seminci ha premiado la potencia de una película como *Diaz-Don't Clean up this Blood*, en la que su director, el italiano Daniele Vicari, reconstruye sin ahorrarse ningún detalle, los hechos que tuvieron lugar en Génova con motivo del G8, celebrado allí en 2001. La policía, haciendo un uso indiscriminado de la violencia, entró por la fuerza en la escuela donde pernoctaban un centenar de personas, la mayoría estudiantes de diversos países.

PUNTO DE ENCUENTRO  
**Tot altijd**  
**de Nic Balthazar**



El director belga Nic Balthazar acerca al público la historia de Mario, un joven político prometedor que ve truncada su carrera cuando le detectan esclerosis múltiple. Junto a él estará su amigo y médico Thomas, que se convierte en el héroe silencioso de la película. Así, *Tot altijd*, un drama realizado sin ahondar en situaciones terribles, brinda la oportunidad a este cineasta de hacerse con el premio del público de Punto de Encuentro en esta 57ª edición.

**ACTA DEL JURADO JOVEN SECCIÓN OFICIAL**

El Jurado Joven de la 57ª Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por Antonio Chumillas Fraj, Marta Álvarez Guillén, Álvaro Martín Sanz, Ruth Gorda Izquierdo, Alejandro Sanz Fraile

Tras deliberación a puerta cerrada, que tuvo lugar en los locales del Consejo Local de la Juventud de Valladolid, el día 26 de octubre de 2012, a las 18:00 horas, ha decidido: Que el largometraje ganador del 22º Premio de la Juventud de SEMINCI sea:

**LA CINQUIÈME SAISON** (La Quinta Estación), del director Peter Brosens y Jessica Woodworth

Por su forma simbólica, lírica y sutil, de acercarnos una narración contemporánea que pone de manifiesto la naturaleza humana.

Valladolid, a 26 de octubre de 2012  
Los miembros del Jurado Joven de Sección Oficial  
MARTA ÁLVAREZ GUILLÉN  
ÁLVARO MARTÍN SANZ RUTH GORDA IZQUIERDO  
ALEJANDRO SANZ FRAILE

**ACTA DEL JURADO JOVEN PUNTO DE ENCUENTRO**

El Jurado Joven de la 57ª Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por Teresa del Hoyo Alonso Pimentel, Patricia Sanz Rodrigo, Clara Marín Medina, Ana Rodríguez Blanco y Marina Covacha González

Tras deliberación a puerta cerrada, que tuvo lugar en los locales del Consejo Local de la Juventud de Valladolid, el día 26 de octubre de 2012, a las 18:00 horas, ha decidido: Que el largometraje ganador del 22º Premio de la Juventud de SEMINCI sea:

**SUDOESTE**, del director Eduardo Nunes

Por transmitir en su primer largometraje un relato original a través de un brillante cuidado estético.

Valladolid, a 26 de octubre de 2012  
Los miembros del Jurado Joven de Punto de Encuentro  
TERESA DEL HOYO ALONSO PIMENTEL  
PATRICIA SANZ RODRIGO  
CLARA MARÍN MEDINA  
ANA RODRÍGUEZ BLANCO  
MARINA COVACHA GONZÁLEZ

SECCIÓN OFICIAL

**La Cinquième saison**

**de Peter Brosens y Jessica Woodworth**

Los jóvenes, en su valoración de los títulos de la Sección Oficial, han optado por conceder su premio a la cinta de Brosens y Woodworth. Una cinta que apela a la interacción con el público en la que el clima de creciente desasosiego que se extiende por un pueblo al que no llega la primavera es observado con extrañeza e incredulidad por tres niños de esta localidad.



PUNTO DE ENCUENTRO

**Sudoeste de Eduardo Nunes**

Un total de 24 horas son suficientes para contar al espectador cómo transcurre la vida de la protagonista del largometraje *Sudoeste*, un solo día en el que Clarice nace, crece y muere. Esta es la trama principal de la película que ha servido al director brasileño Eduardo Nunes para ganar el premio que entrega el jurado de los jóvenes de la sección Punto de Encuentro.



### PRIMER PREMIO

## Despre oameni si melci de Tudor Giurgiu Tot altijd de Nic Balthazar



El jurado de la sección Punto de Encuentro ha premiado ex aequo a dos películas que centran su trama en problemas sociales de máxima actualidad pero tratados desde perspectivas distintas. Por un lado, los avatares de los trabajadores de una fábrica que va a ser privatizada son contados en clave de comedia en *Despre oameni si melci* por el director rumano Tudor Giurgiu. Por otro, la lucha del político belga Mario Verstraete por conseguir que se apruebe la ley de la eutanasia en su país es abordada por el cineasta belga Nic Balthazar en *Tot altijd* dentro de los parámetros del drama más elegante.

### MENCIÓN ESPECIAL

## Fecha de caducidad de Kenya Márquez

## Cortometrajes Punto de Encuentro

### MEJOR CORTOMETRAJE EXTRANJERO

## The Man in the Habit of Hitting Me on the Head with an Umbrella de Vardan Tozija Leçons de conduites de Élodie Lélou

### PREMIO RENAULT “LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL”

## Hamaiketakoa de Telmo Esnal



Telmo Esnal ha logrado el premio al mejor corto español con esta historia en la que tres mujeres son testigos de la curiosa conversación que mantienen los dos protagonistas de la cinta.

### ACTA DEL JURADO DE “PUNTO DE ENCUENTRO”

#### “MEETING POINT” JURY AWARDS

El Jurado de la sección “Punto de Encuentro” de la 57 Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por:

The Jury of the “Meeting Point” section of 57th Valladolid International Film Festival, formed by:

DANIELA FEJERMAN, Presidente/President (España/Spain),  
CHRISTIAN SIDA-VALENZUELA (México/Mexico)

y/& NACHO PÉREZ DE LA PAZ (España/Spain):

ha decidido otorgar los siguientes premios:

has decided to grant the following awards:

MENCIÓN ESPECIAL ‘LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL’: /

‘A NIGHT OF SPANISH SHORTS’ SPECIAL MENTION:

«Luisa no está en casa», de Celia Rico Clavellino.

«Luisa no está en casa» (Luisa’s not at Home) by Celia Rico Clavellino.

PREMIO ‘LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL’: / ‘A NIGHT OF SPANISH SHORTS’ AWARD:

«Hamaiketakoa», de Telmo Esnal.

«Hamaiketakoa» by Telmo Esnal.

PREMIO EX AEQUO AL MEJOR CORTOMETRAJE

EXTRANJERO: / AWARD TO THE BEST FOREIGN SHORT

JOINTLY:

«The Man in the Habit of Hitting Me on the Head with an

Umbrella» (El tipo que me daba paraguazos en la cabeza), de

Vardan Tozija, Macedonia.

«The Man in the Habit of Hitting Me on the Head with an

Umbrella» by Vardan Tozija, Macedonia.

y/and

«Leçons de conduites»

(Clases de conducir), de Élodie Lélou, Bélgica.

«Leçons de conduites» (Driving Lessons) by Élodie Lélou, Belgium.

MENCIÓN ESPECIAL AL LARGOMETRAJE: / SPECIAL

MENTION TO:

«FECHA DE CADUCIDAD», de Kenya Márquez, México.

«FECHA DE CADUCIDAD» (Expiration Date) by Kenya Márquez, Mexico.

PREMIO EX AEQUO AL MEJOR LARGOMETRAJE: / PRIZE

TO THE BEST FEATURE JOINTLY:

«DESPRE OAMENI SI MELCI» (De caracoles y hombres), de Tudor

Giurgiu, Rumania/Francia.

«DESPRE OAMENI SI MELCI» (Of Snails and Men) by Tudor

Giurgiu, Romania/France.

y/and

«TOT ALTID» (Para siempre), de Nic Balthazar, Bélgica.

«TOT ALTID» (Time of My Life) by Nic Balthazar, Belgium.

Valladolid, 27 de octubre de 2012

DANIELA FEJERMAN

CHRISTIAN SIDA-VALENZUELA

NACHO PÉREZ DE LA PAZ

Una cinta macedonia y otra belga comparten el premio al mejor corto extranjero de la sección. En el primero, la existencia de un hombre gris y marginado se trastoca con la aparición de un extraño personaje. En el segundo, su protagonista vivirá un examen de conducir inolvidable.

### MENCIÓN ESPECIAL

## Luisa no está en casa de Celia Rico Clavellino

Una mención para la historia de una mujer a la que la avería de su lavadora cambiará su perspectiva y romperá su cotidianidad reconoce el trabajo de la realizadora sevillana.

## ACTA DEL JURADO DE "TIEMPO DE HISTORIA"

### "TIME OF HISTORY" JURY AWARDS

El Jurado de la Sección "Tiempo de Historia" de la 57ª Semana Internacional de Cine de Valladolid, compuesto por:

The Jury of the "Time of History" section of 57th Valladolid International Film Festival formed by:

MICHEL KHLEIFI (Presidente/President), PERLA SCHWARZ y/& ROBERTO LOZANO BRUNA:

ha decidido otorgar los siguientes premios: has decided to grant the following awards:

MENCIÓN HONORÍFICA DE LA SECCIÓN "TIEMPO DE HISTORIA"/

SPECIAL MENTION IN THE "TIME OF HISTORY" SECTION TO:

«LOS MUNDOS SUTILES», de Eduardo Chaperó-Jackson, España.

«LOS MUNDOS SUTILES» by Eduardo Chaperó-Jackson, Spain.

Por su sensible interpretación del universo lírico de Antonio Machado, partiendo de sus textos medulares. / For its sensitive interpretation of Antonio Machado's lyrical universe using his fundamental texts as a starting point.

Y /AND

«MUSSOLINI/HITLER, L'OPÉRA DES ASSASSINS», de Jean-Christophe Rosé, Francia/Italia.

«MUSSOLINI/HITLER, L'OPÉRA DES ASSASSINS» by Jean-Christophe Rosé, France/Italy.

Por retratar un momento estelar del siglo XX que continúa teniendo una gran vigencia.

For its portrait of a decisive moment in the history of the twentieth century which is still relevant today.

SEGUNDO PREMIO DE LA SECCIÓN "TIEMPO DE HISTORIA" / SECOND PRIZE IN THE "TIME OF HISTORY" SECTION TO:

«CUATES DE AUSTRALIA», de Everardo González, México

«CUATES DE AUSTRALIA» by Everardo González, Mexico

Por su aproximación al microcosmos e intimidad de una comunidad del norte de México en tiempos de sequía.

For its intimate portrait of the microcosm of a North Mexican community during times of drought.

PRIMER PREMIO DE LA SECCIÓN "TIEMPO DE HISTORIA" / FIRST PRIZE IN THE "TIME OF HISTORY" SECTION TO:

«NOSOTROS», de Adolfo Dufour, España

«NOSOTROS» by Adolfo Dufour, Spain

Por ser un documental actual y honesto que retrata una situación laboral desfavorable. NO sólo concierne a España sino que tiene un impacto mundial. / For its honest portrait of an unfavourable working situation in today's society. The situation is not only relevant in Spain but also on a worldwide level.

Valladolid, 27 de octubre de 2012

MICHEL KHLEIFI

PERLA SCHWARZ

ROBERTO LOZANO BRUNA

## PRIMER PREMIO

### Nosotros de Adolfo Dufour Andía

Dijo que compartir momentos con los protagonistas del documental "era ya una recompensa maravillosa" y ahora ese premio es doble. El director Adolfo Dufour Andía se alza con el galardón de la 57ª edición de Seminci de Tiempo de Historia con *Nosotros*. El documental traslada al público la situación de los trabajadores de Sintel, a los que conocimos en 2001, pero que aún sufren las consecuencias del entramado financiero y político que llevó a la empresa a la quiebra. Dufour muestra el presente de los protagonistas de la cinta mientras esquivan aquel pasado de conmoción que cambió su vida e hipotecó su futuro.



## SEGUNDO PREMIO

### Cuates de Australia de Everardo González

*Cuates de Australia* le ha servido a Everardo González, según las palabras del propio autor mexicano, para encontrar la belleza en lo primordial. Y este documental le brinda ahora al director el segundo premio de Tiempo de Historia. En él refleja la vida de una comunidad de verdaderos supervivientes del noroeste de México que año tras año abandonan su tierra en busca de agua.



## MENCIÓN HONORÍFICA

### Los mundos sutiles de Eduardo Chaperó-Jackson Mussolini/Hitler, L'Opéra des assassins de Jean-Christophe Rosé

RENAULT TWIZY. 100% ELÉCTRICO.

DESDE **5.150€\***



**PLUG** into the **POSITIVE ENERGY**

[www.renault-ze.com](http://www.renault-ze.com) / 902 333 500

RENAULT  
**ZE**



Renault España



Renault ESP

DRIVE THE CHANGE



Cero emisiones de CO<sub>2</sub> durante su uso, salvo piezas de desgaste.

\* PVP recomendado en Península y Baleares para Renault Twizy Urban 45. Incluye IVA, transporte y ayudas del Gobierno según el RD 417/2012 del 24 de febrero de 2012 (PVP sin ayudas del Gobierno: 7.220€). Modelo visualizado: Renault Twizy Technic 45, PVP con ayudas del Gobierno: 6.130€ (PVP sin ayudas del Gobierno: 8.625€). Los precios no incluyen el coste de la batería. Precios válidos hasta el 31/10/12.

## ACTA DEL JURADO CASTILLA Y LEÓN EN CORTO

El Jurado Castilla y León en Corto de la 57ª Semana Internacional de Cine de Valladolid, compuesto por Javier Castán (Presidente), Eva Marciel y Natalie J. Halla, ha decidido otorgar el Premio Castilla y León en Corto a:

**EL OTRO**, de Jorge Dorado

## AWARD TO A SHORT FILM FROM CASTILE AND LEON

At the 57th Valladolid International Film Festival, the Jury of the section «Short Films From Castile and Leon» formed by Javier Castán (President), Eva Marciel and Natalie J. Halla has decided to award their Prize to the short film:

**THE OTHER** by Jorge Dorado

Valladolid, 27 de octubre de 2012

JAVIER CASTÁN  
EVA MARCIEL  
NATALIE J. HALLA

## El otro de Jorge Dorado

Jorge Dorado, director y guionista junto a Luis Berdejo y Susana López de *El otro*, ha sido el ganador de esta sección en la que el cine corto realizado en Castilla y León y por directores ligados a la comunidad es el gran protagonista. Una historia con dos personajes, interpretados por Hovik Keuchkerian y Marián Álvarez, que adquiere tintes de pesadilla conforme avanza su metraje. En el corto vemos a Andrés, un hombre que vive apartado de la civilización en una caravana en el bosque. Mientras se acerca al pueblo a por comida conoce a Daniela y su vida cambia. El día siguiente se despierta desnudo en el bosque y ella ha desaparecido. Comienza entonces una búsqueda frenética.



## DOMINGO DÍA 28 - CINES ROXY

### REPETICIÓN

DE PASES DE PELÍCULAS DEL PALMARÉS DE LA 57ª EDICIÓN DE LA SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID.

ENTRADAS A LA VENTA EN [WWW.GENERALTICKETS.COM](http://WWW.GENERALTICKETS.COM) Y EN LA TAQUILLA DE LA SALA.

LAS ACREDITACIONES DEL FESTIVAL NO SON VÁLIDAS PARA ESTAS SESIONES.

**11.00**

**TIEMPO DE HISTORIA**  
**NOSOTROS**  
(We)  
Adolfo Dufour Andía  
España, 2012  
95'

**13.00**

**SECCIÓN OFICIAL**  
**LA VIDA PRECOZ Y BREVE DE**  
**SABINA RIVAS**  
Luis Mandoki  
México, 2012  
115'

**21.00**

**SECCIÓN OFICIAL**  
**LES CHEVAUS DE DIEU**  
(Los caballos de Dios)  
Nabil Ayouch  
Marruecos/Francia/  
Bélgica, 2012  
115'



Somos Cine

  
**SEMINCI**  
VALLADOLID  
57 SEMANA INTERNACIONAL DE CINE

tve

Patrocinadores Institucionales



en tu corazón  
Valladolid  
info.valladolid.es



Junta de  
Castilla y León



DIPUTACIÓN DE VALLADOLID

PROVINCIA DE VALLADOLID  
mucho que  
ver contigo

Patrocinadores Oro

Vehículo Oficial



Caja España

Caja Duero

tve

Patrocinadores Plata



El Norte de Castilla

MÉXICO

Transportista Oficial  
IBERIA

Patrocinadores Bronce



Colaboradores



Transportista Oficial  
renfe



कार्गो  
casa de la  
India



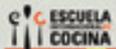
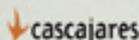
SELVA



Hotel  
Olid Melid



Asociacion



CAFE ESPAÑA



Miguel Ascar



SEMINCI  
VALLADOLID

SEMANA INTERNACIONAL DE CINE

